

TANEGYSÉGLISTA (MA)

Jelek, rövidítések:

EF = egyéni felkészülés

G = gyakorlati jegy

K = kollokvium

Sz = szigorlat

V = vizsga

Z = szakzáróvizsga

kon = konzultáció

k = kötelező tanegység

kv = kötelezően választható tanegység

v = választható tanegység

Az előfeltételek jeleinek magyarázata:

- Kódszám zárójel nélkül: erős előfeltétel, tehát legkésőbb a kurzus felvételét megelőző félévben kell eredményesen elvégezni.
- Kódszám zárójelben: gyenge előfeltétel, tehát legkésőbb a kurzus felvételével azonos félévben kell eredményesen elvégezni.
- Kódszám egyenlőségjellel: a megadott kurzus párhuzamos felvétele.
- * : Az alapozó képzés tárgyainak elvégzése után vehető fel a tárgy.

FORDÍTÓ ÉS TOLMÁCS MESTERKÉPZÉSI SZAK (MA)

2022-től felvett hallgatóknak

A SZAKOT GONDOZÓ TANSZÉK:

Fordító- és Tolmácsképző Tanszék

ÁLTALÁNOS TUDNIVALÓK A SZAKRÓL:

A mesterképzési szak megnevezése:

fordító és tolmács

A mesterképzési szakon szerorzhető végzettségi szint és a szakképzettség oklevélben szereplő megjelölése:

- végzettségi szint: mester- (magister, master; rövidítve: MA-) fokozat
- szakképzettség: okleveles fordító és tolmács
- választható specializációk:
- fordítói (anyanyelv:...; első választott idegen nyelv:...; második választott idegen nyelv: ...)
- tolmács (anyanyelv:...; első választott idegen nyelv:...; második választott idegen nyelv:...)
- nyelvi mérnök (anyanyelv:...; első választott idegen nyelv:...; második választott idegen nyelv:...)
- a szakképzettség angol nyelvű megjelölése: Translator and Interpreter

A képzési idő félévekben:

4 félév

A mesterfokozat megszerzéséhez összegyűjtendő kreditpontok száma:

120 kreditpont

Nyelvi követelmények:

A mesterképzésbe való belépéshez az első idegen nyelvből államilag elismert, felsőfokú (C1), komplex típusú nyelvvizsga és a másik idegen nyelvből államilag elismert középfokú (B2), komplex típusú nyelvvizsga vagy ezekkel egyenértékű érettségi bizonyítvány vagy oklevél szükséges.

A DIPLOMAMUNKÁVAL ÉS A SZAKZÁRÓVIZSGÁVAL KAPCSOLATOS KÖVETELMÉNYEK:

Szakedolgozat:

Formai követelmények:

- A diplomamunkát (minimum 40 oldal terjedelemben) folyamatosan számozott oldalakkal és tartalomjegyzékkel ellátva kell beadni, a borító és a címlap szövegét az ELTE BTK központi szabályozásának megfelelően kell elkészíteni.
- A dolgozatot elektronikus formában kell elkészíteni, és elektronikusan (PDF, vagy Word formátumban) kell felölteni a Neptun tanulmányi rendszerbe. A szakdolgozat-leadás során egyetlen dokumentum feltöltésére van lehetőség a mellékletekkel együtt.
- A hallgatónak feltöltés során nyilatkozni kell a Neptunban, hogy a munka saját szellemi terméke (Kérjük, hogy figyelje az Egyetem plágium-ellenőrzésre vonatkozó szabályozását!)
- 2021-től minden hallgató csak témavezetői támogatással adhatja le dolgozatát.

Tartalmi követelmények:

Fordítói specializáció:

Diplomafordítás: 30 ezer leütés terjedelmű öt évesnél nem régebbi szakszöveg fordítása első idegen nyelvről magyarra. (szakszöveg = szakember által írt szakmai közönségnek szóló szöveg). A dolgozat részei:

- (1) a fordítandó szöveg jellemzése,
- (2) az eredeti szöveg,
- (3) a fordítás,
- (4) a fordító kommentárjai a célnyelven,
- (5) terminusjegyzék,
- (6) források, szótárak, párhuzamos szövegek és egyéb felhasznált segédanyagok felsorolása,
- (7) összefoglalás.

Nyelvi mérnök specializáció:

Egy 20 000 leütés terjedelmű szöveg gépi fordítóval készített BA fordításának utószerkesztése, technikai szerkesztése részletes kommentárral.

- (1) a fordítandó szöveg jellemzése, a fordítómotor és nyelvtechnológiai eszközök választásának indoklása,
- (2) az eredeti szöveg,
- (3) a gépi fordítás utószerkesztése korrektúrával,
- (4) a végleges, letisztázott szöveg,
- (5) a fordító kommentárja a célnyelven,
- (6) terminusjegyzék,

- (7) források, szótárak, párhuzamos szövegek és egyéb felhasznált segédanyagok felsorolása,
- (8) összefoglalás.

Tolmács specializáció:

Egy tolmácsolási esemény feldolgozása, és az esemény kétnyelvű terminológiájának elkészítése. A dolgozat részei:

- (1) a tolmácsolási esemény leírása,
- (2) a témával kapcsolatos (meglévő) nyelvi segédeszközök ismertetése,
- (3) a témával kapcsolatos párhuzamos szövegek gyűjteménye két vagy három nyelven,
- (4) a témával kapcsolatos saját szótár, azaz két- vagy háromnyelvű terminológiai szótár készítése az előzetes információk és a párhuzamos szövegek alapján,
- (5) összefoglalás.

vagy mindhárom specializáció esetében:

Fordítástudományi értekezés készítése (minimum 40 oldal terjedelemben) a fordítás, nyelvtechnológia és/vagy tolmácsolás (a hallgató specializációjának megfelelően) valamely jelensége, kérdésköre elemzése céljából. Jellegét tekintve a diplomamunka lehet elméleti, összegző jellegű vagy alapulhat empirikus kutatáson.

A diplomamunka követelményei: egyértelmű témafelvetés, irodalmi áttekintés, problémakörök kifejtése, vizsgálati módszerek bemutatása, konklúzió levonása a vizsgált kérdéskörökről. A diplomamunka formázásával kapcsolatban a Fordítástudomány tudományos folyóiratszerkesztési útmutatója az irányadó.

A diplomamunka értékelése:

A diplomamunka értékelése ötfokú skálán történik: 1 (elégtelen), 2 (elégséges), 3 (közepes), 4 (jó), 5 (jeles)

MA szakzárás követelményei:

A mesterszakos szakzáróvizsgára bocsátás feltételeinek megléte: az abszolutórium és az elfogadott diplomamunka.

A szakzáróvizsga:

Fordítói specializáció: A szakzáróvizsga két fázisból áll: (1) a diplomamunka megvédése, kérdések a diplomamunkában felmerült problémákkal kapcsolatban, (2) magyar nyelvhelyességi tétel.

Tolmács specializáció: A szakzáróvizsga négy fázisból áll: nagyszakaszos (ötperces) konszekutív tolmácsolás (1) első idegen nyelvről magyarra, (2) magyarról első idegen nyelvre, (3) második idegen nyelvről magyarra. (4) a diplomamunka megvédése, kérdések a diplomamunkában felmerült problémákkal kapcsolatban.

Nyelvi mérnök specializáció: A szakzáróvizsga három fázisból áll: (1) a diplomamunka megvédése, kérdések a diplomamunkában felmerült problémákkal kapcsolatban, (2) magyar nyelvhelyességi tétel, (3) fordítástechnológiai tétel.

A szakzáróvizsga értékelése:

Fordítói specializáció: Az értékelés a diplomamunka osztályzata és szakzáróvizsga két fázisára kapott osztályzat alapján történik.

Nyelvi mérnök specializáció: Az értékelés a diplomamunka osztályzata és szakzáróvizsga három fázisára kapott osztályzat alapján történik.

Tolmács specializáció: Az értékelés a diplomamunka osztályzata és a szakzáróvizsga négy fázisára kapott osztályzat alapján történik.

SZAKZÁRÓVIZSGÁRA BOCSÁTÁS FELTÉTELE:

A szakzáróvizsgára bocsátás feltétele az alábbi tanegységlista teljesítése; az intézménytől kölcsönvett javak visszaszolgáltatásáról szóló igazolás.

AZ OKLEVÉL MINŐSÍTÉSE:

Az oklevél minősítése a HKR 84 § (6) bekezdése szerint történik:

- kiváló, ha az átlag 5,00,
- jeles, ha az átlag: 4,51-4,99,
- jó, ha az átlag 3,51-4,50,
- közepes, ha az átlag 2,51-3,50,
- elégséges, ha az átlag 2,00-2,50.

SZAKFELELŐS OKTATÓ:

dr. Barta Péter, egyetemi docens

TANEGYSÉGLISTA

Kód BMA-	Tanegység neve	Félév min. – max.	Értékelés formája	Köt. vál.	Óraszám	Kredit	Előfeltétel	Mintatanterv féléve	Meghirdetésért felelős tanszék
-------------	----------------	----------------------	----------------------	-----------	---------	--------	-------------	------------------------	-----------------------------------

I. ALAPOZÓ ISMERETEK: 60KREDIT

FTOD-101	Bevezetés a fordítás elméletébe	1	K	k	14	2		1	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD-112	Bevezetés a tolmácsolás elméletébe	1	K	k	14	2		1	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17-103	Európai tanulmányok	1	K	k	14	2		1	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD-104	Magyar nyelvhelyesség	1	K	k	14	2		1	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD-105	Bevezetés a fordítás gyakorlatába	2	K	k	14	2		2	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD-106	Szakmai fórum	2	K	k	14	2		2	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD-107	Nemzetközi szervezetek	2	K	k	14	2		2	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17-108	Gazdasági alapismeretek	3	K	k	14	2	(17-304) vagy (17-504)	3	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17-109	Jogi alapismeretek	4	K	k	14	2	(17-404) vagy (17-605)	4	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD-110	Bevezetés a terminológia elméletébe	3	K	k	14	2	(17-304) vagy (17-504)	3	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD-111	Bevezetés a lektorálás elméletébe	3	K	k	14	2	101,105	3	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD-201	Fordítástechnika BA I.	1	G	k	28	3		1	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD-202	Fordítástechnika AB I.	1	G	k	28	3		1	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék

FTOD17-203	Fordítástechnika CA I.	1	G	k	28	3		1	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD-218	Tolmácsolástechnika BA I.	1	G	k	28	3		1	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD-219	Tolmácsolástechnika AB I.	1	G	k	28	3		1	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17-206	Tolmácsolástechnika CA I.	1	G	k	28	3		1	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17-210	Fordítástechnika CA II.	2	G	k	28	3	201,202,17-203,17-206,218,219	2	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17-211	Tolmácsolástechnika BA II.	2	G	k	28	2	201,202,17-203,17-206,218,219	2	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17-212	Tolmácsolástechnika AB II.	2	G	k	28	3	201,202,17-203,17-206,218,219	2	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17-213	Tolmácsolástechnika CA II.	2	G	k	28	2	201,202,17-203,17-206,218,219	2	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17-214	Kontrasztív országismeret	2	G	k	28	2	201,202,17-203,17-206,218,219	2	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17-215	Nyelvtechnológiai alapismeretek	2	G	k	28	2	201,202,17-203,17-206,218,219	2	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék

FTOD17-216	Fordítástechnika BA II.	2	G	k	28	3	201, 202, 17-203, 17-206, 218, 219	2	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17-217	Fordítástechnika AB II.	2	G	k	28	3	201, 202, 17-203, 17-206, 218, 219	2	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék

II. DIFFERENCIÁLT SZAKMAI ANYAG: 30 KREDIT

A) FORDÍTÓI SPECIALIZÁCIÓ

FTOD17-301	Szakfordítás (gazdasági) BA I.	3	G	kv	28	3	17-210-17-217	3	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17-302	Szakfordítás (gazdasági) AB I.	3	G	kv	28	3	17-210-17-217	3	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17-303	Szakfordítás (gazdasági) CA I.	3	G	kv	28	2	17-210-17-217	3	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17-304	Szakmai terminológia fordítóknak (gazdasági)	3	G	kv	28	2	17-210-17-217	3	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17-305	Irányított fordítói projektmunka I.	3	G	kv	28	2	17-210-17-217	3	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17-401	Szakfordítás (jogi) BA II.	4	G	kv	28	3	17-301-17-305	4	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17-402	Szakfordítás (jogi) AB II.	4	G	kv	28	3	17-301-17-305	4	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17-403	Szakfordítás (jogi) CA II.	4	G	kv	28	2	17-301-17-305	4	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17-404	Szakmai terminológia fordítóknak (jogi)	4	G	kv	28	2	17-301-17-305	4	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17-405	Irányított fordítói projektmunka II.	4	G	kv	28	2	17-301-17-305	4	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17-406	Szakmai gyakorlat előkészítés fordítóknak	4	G	kv	140	4	17-301-17-305	4	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék

FTOD17- 407	Diplomamunka szeminárium fordítóknak	4	kon	kv	28	2	17-301- 17-305 =FTOD17 -SZD	4	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
----------------	--	---	-----	----	----	---	--------------------------------------	---	--

B) TOLMÁCS SPECIALIZÁCIÓ

FTOD17- 501	Konszekutív tolmácsolás BA I.	3	G	kv	28	3	17-210- 17-217	3	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17- 502	Konszekutív tolmácsolás AB I.	3	G	kv	28	3	17-210- 17-217	3	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17- 503	Konszekutív tolmácsolás CA I.	3	G	kv	28	2	17-210- 17-217	3	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17- 504	Szakmai terminológia tolmácsoknak I.	3	G	kv	28	2	17-210- 17-217	3	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17- 505	Irányított tolmácsolási gyakorlat I.	3	G	kv	28	2	17-210- 17-217	3	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17- 601	Konszekutív tolmácsolás BA II.	4	G	kv	28	3	17-501- 17-505	4	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17- 602	Konszekutív tolmácsolás AB II.	4	G	kv	28	3	17-501- 17-505	4	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17- 603	Konszekutív tolmácsolás CA II.	4	G	kv	28	2	17-501- 17-505	4	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17- 604	Irányított tolmácsolási gyakorlat II.	4	G	kv	28	2	17-501- 17-505	4	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17- 605	Szakmai terminológia tolmácsoknak II.	4	G	kv	28	2	17-501- 17-505	4	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17- 606	Szakmai gyakorlat előkészítés tolmácsoknak	4	G	kv	140	4	17-501- 17-505	4	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FTOD17- 607	Diplomamunka szeminárium tolmácsoknak	4	kon	kv	28	2	17-501- 17-505 =FTOD17 -SZD	4	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék

Összesen: 994 90

C) NYELVI MÉRNÖK SPECIALIZÁCIÓ

BM-FTOD 704	Szakfordítás (gazdasági) BA nyelvi mérnököknek I.	3	G	kv	28	3	17-210- 17-217	3	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
BMA-FTOD 701	Bevezetés a nyelvtechnológiába	3	G	kv	14	2	17-210- 17-217	3	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
BMA FTOD- 702	Fordítói számítógéphasználata	3	G	kv	28	3	17-210- 17-217	3	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
BMA-FTOD- 703	Terminológiakezelés technológiája	3	G	kv	14	2	17-210- 17-217	3	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
BMA-FTOD- 705	Irányított fordítói projektmunka nyelvi mérnököknek I.	3	G	kv	28	2	17-210- 17-217	3	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
BMA-FTOD- 804	Szakfordítás (jogi) nyelvi mérnököknek II.	4	G	kv	28	3	701-705,	4	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
BMA-FTOD- 801	Nyelvtechnológia II.	4	G	kv	28	3	701-705	4	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
BMA-FTOD- 802	DTP-kiadvány- szerkesztés	4	G	kv	14	2	701-705	4	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
BMA-FTOD- 803	Gépi fordítás, elő- és utószerkesztés	4	G	kv	28	2	701-705	4	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
BMA-FTOD- 805	Irányított fordítói projektmunka II.	4	G	kv	28	2	701-705	4	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
BMA-FTOD- 806	Szakmai gyakorlat előkészítés nyelvi	4	G	kv	140	4	701-705	4	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék

BMA-FTOD-807	Diplomamunka szeminárium nyelvi mérnököknek	4	kon	kv	28	2	701-705	4	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
--------------	--	---	-----	----	----	---	---------	---	--

III. SZABADON VÁLASZTHATÓ TANTÁRGYAK: 10 KREDIT

A szabadon választható tanegységek teljesítésére a kurzusfelvételre vonatkozó szabályok figyelembevételével az Egyetem bármely kurzusa elvégezhető.

SZAKZÁRÁS: 20 KREDIT

FTOD17-SZD	Szakedolgozat (Egyéni szakedolgozati felkészülés)	4	EF	k	0	20	=FTOD17-407 vagy =FTOD17-607	4	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
	Szakzáróvizsga	4	Z	k	0	0		4	

ÖSSZESEN: 0 20